



norma a UZUS III

Przekład specjalistyczny
jako dylemat

11-12 stycznia 2018 r., Poznań, Collegium Novum, al. Niepodległości 4

PROGRAM KONFERENCJI

Czwartek, 11 stycznia 2018 r., s. 109B

12:00-12:30	Rejestracja uczestników
12:30-12:45	Otwarcie konferencji
12:45-13:45	Wykład plenarny – prof. PŚ dr hab. Piotr Mamet Humor gier słownych Agenta 007 – dylematy tłumacza
13:45-14:00	Przerwa na kawę
14:00-14:30	prof. dr hab. Teresa Tomaszewicz (UAM): Dylematy nauczyciela akademickiego kierującego seminarium magisterskim w ramach studiów tłumaczeniowych
14:30-15:00	prof. UAM dr hab. Bogusława Whyatt, dr Marcin Turski, mgr Tomasz Kościuczuk (UAM): Tłumaczenie na język obcy w badaniach eksperymentalnych
15:00-15:30	dr Małgorzata Jokiel (UO): Dydaktyka przekładu specjalistycznego ustnego wobec kryteriów oceny jakości i oczekiwań rynku
15:30-16:00	dr Mieczysław Nasiadka (UW): Decyzje tłumacza (ustnego) a funkcja i odbiór przekładu
16:00-16:30	mgr Katarzyna Krajewska (UAM): Tłumaczenie biznesowe a środowiskowe - status i rola tłumacza
16:30-16:45	Przerwa na kawę
16:45-17:15	prof. UAM dr hab. Beate Sommerfeld (UAM): Ilustracja książek dla dzieci jako źródło dylematów tłumacza
17:15-17:45	dr Małgorzata Czubińska (UAM): Analiza sposobów wykorzystania napisów scenicznych w przekładzie sztuk teatralnych w trakcie Malta Festival Poznań 2017
17:45-18:15	mgr Agata Pawlina (UJ): O czym śpiewa <i>aşık</i> , <i>gazelhan</i> i <i>şarkıcı</i> ? Najważniejsze problemy badawcze w procesie tłumaczenia terminologii muzycznej języka tureckiego.
18:15-18:45	dr Claudio Salmeri (UŚ): Język specjalistyczny w przekładzie literackim (na podstawie włoskich i angielskich tłumaczeń nowel kolejowych Stefana Grabińskiego).
19:00	Kolacja

Piątek, 12 stycznia 2018 r., s. 109B

9:00-10:00	Wykład plenarny – prof. UMK dr hab. Lech Zieliński Między normą a racjonalnym działaniem a rozsądkiem. Wybrane dylematy (w) pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania
10:00-10:15	Przerwa na kawę
10:15-10:45	dr Karolina Kęsicka (UAM): Precyzja w przekładzie – paradygmat czy utopia?
10:45-11:15	prof. UAM dr hab. Barbara Walkiewicz: Między paradygmatami, czyli jak się mieszka w Polsce po francusku
11:15-11:45	dr Beata Szpingier (UAM): Potwornik czy teratoma – o dylematach w stosowaniu polskiego mianownictwa medycznego i ich konsekwencjach w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
11:45-12:15	mgr Dominika Krysztofowicz (UAM): Problematyka tłumaczenia instytucji prawa procesowego
12:15-12:30	Przerwa na kawę
12:30-13:00	dr Patrycja Bobowska-Nastarzewska (UMK): Rola tłumacza pisemnych tekstów specjalistycznych na podstawie własnych doświadczeń traduktologicznych
13:00-13:30	mgr Patrycja Masłowska (UAM): <i>Tłumacze bez granic</i> a status tłumacza
13:30-14:00	mgr Olga Witczak (UAM): Uzus w tłumaczeniu wspomaganym komputerowo – o upodobaniach technologicznych tłumaczy
14:00-14:30	mgr Damian Wątrobiński (UAM): Audiodeskryptor i jego dylemat w procesie przekładu audiowizualnego
14:30-15:00	dr Agnieszka Kaliska (UAM): O sposobach wędkowania okiem językoznawcy – zastosowanie słowosieci w analizie leksykologicznej polskich i francuskich wykładników technik wędkarskich
15:00	Zakończenie konferencji